

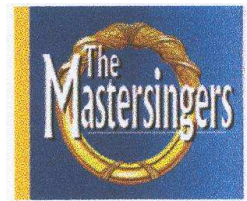


Registered Charity 237816



the wagner society

Registered Charity 266383



Registered Charity 1076508

The Mastersingers Limited and
The Young Artists Programme of the Wagner Society with
The Rehearsal Orchestra
present
an Open Rehearsal of

Die Walküre Act III

Richard Wagner

Conducted by Anthony Legge

Wotan	Andrew Greenan
Brünnhilde	Elaine McKrill
Sieglinde	Amanda Echalaz
Gerhilde	Elizabeth Claxton
Helmwige	Sarah Estill
Ortlinde	Kimberley Myers
Waltraute	Matilde Wallevik
Schwertleite	Maria Jones
Siegrune	Anna Wall
Grimgerde	Angela Fuller
Rossweisse	Phillida Bannister

Musical preparation	Kelvin Lim
	Richard Black

St Michael's Sports Hall
The Greycoat Hospital
6.30 pm

*Sponsored by Frances and David Waters, Ludmilla Andrew and Eric Adler
Mastersingers Artistic Director: Malcolm Rivers*

Die Walküre Act III

The Valkyries assemble on the summit of a mountain, each with a dead hero in her saddlebag. They are astonished when Brünnhilde arrives with a living woman. She begs them to help, but they dare not defy Wotan. Brünnhilde decides to delay Wotan as Sieglinde flees. She also reveals that Sieglinde is pregnant by Siegmund, and names the unborn son Siegfried ("joyous in victory"). Wotan arrives in wrath and passes judgement on Brünnhilde: she is to be stripped of her godhood and held in a magic sleep on the mountain, prey to any man who happens by. Dismayed, the other Valkyries flee. Brünnhilde begs mercy of Wotan for his favorite child. She recounts the courage of Siegmund and her decision to protect him, knowing that was Wotan's true desire. Wotan consents to her last request: to encircle the mountaintop with magic flame, which will deter all but the bravest of heroes. Wotan lays Brünnhilde down on a rock and sends her into an enchanted sleep. He summons Loge to create the magic fire to protect Brünnhilde, and departs in sorrow.

GERHILDE

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Helmwige! Hier!
Hieher mit dem Ross!

HELMWIGES STIMME

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

GERHILDE, WALTRAUTE, SCHWERTLEITE

Heiaha! Heiaha!

ORTLINDE

Zu Ortlindes Stute
stell deinen Hengst:
mit meiner Grauen
grast gern dein Brauner!

WALTRAUTE

Wer hängt dir im Sattel?

HELMWIGE

Sintolt, der Hegeling!

SCHWERTLEITE

Führ' deinen Brauen
fort von der Grauen:
Ortlindes Mähre
trägt Wittig, den Irming!

GERHILDE

Als Feinde nur sah ich
Sintolt und Wittig!

ORTLINDE

Heiaha! Die Stute
stösst mir der Hengst!

GERHILDE

Der Recken Zwist
entzweit noch die Rosse!

HELMWIGE

Ruhig, Brauner!
Brich nicht den Frieden!

WALTRAUTE

Hoioho! Hoioho!
Siegrune, hier!
Wo säumst du so lang?

SIEGRUNES STIMME

Arbeit gab's!
Sind die andren schon da?

GERHILDE

Hoyotoho! Hoyotoho!
Heiaha! Heiaha!
Here, Helmwige,
bring your horse here.

HELMWIGE'S VOICE

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

GERHILDE, WALTRAUTE, SCHWERTLEITE

Heiaha! Heiaha!

ORTLINDE

Put your stallion
next to Ortlinde's mare:
your bay will enjoy grazing
with my grey.

WALTRAUTE

Who is hanging from your saddle?

HELMWIGE

Sintolt the Hegeling.

SCHWERTLEITE

Then take your bay
away from my mare.
Ortlinde's mare
carries Wittig the Irming.

GERHILDE

I always saw them at enmity,
Sintolt and Wittig.

ORTLINDE

Heiaha! My mare
is being jostled by the stallion.

GERHILDE

The warrior's quarrel
even antagonizes the horses.

HELMWIGE

Quiet, Bruno!
Don't disturb the peace.

WALTRAUTE

Hoyoho! Hoyoho!
Here, Siegrune.
Where were you dawdling so long?

SIEGRUNE'S VOICE

There was work to do.
Are the others here by now?

SCHWERTLEITE UND WALTRAUTE

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

GERHILDE

Heiaha!

GRIMGERDE UND ROSSWEISSE

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

WALTRAUTE

Grimgerd' und Rossweisse!

GERHILDE

Sie reiten zu zwei.

HELMWIGE, ORTLINDE, SIEGRUNE

Gegrüsst, ihr Reisige!
Rossweiss' und Grimgerde!

ROSSWEISSE UND GRIMGERDE

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

DIE SECHS ANDEREN WALKÜREN

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

GERHILDE

In Wald mit den Rossen
zu Weid' und Rast!

ORTLINDE

Führet die Mähren
fern von einander,
bis unsrer Helden
Hass sich gelegt!

HELMWIGE

Der Helden Grimm
büsste schon die Graue!

ROSSWEISSE UND GRIMGERDE

Hojotoho! Hojotoho!

DIE ANDEREN WALKÜREN

Willkommen! Willkommen!

SCHWERTLEITE

Wart ihr Kühnen zu zwei?

GRIMGERDE

Getrennt ritten wir
und trafen uns heut'.

ROSSWEISSE

Sind wir alle versammelt,
so säumt nicht lange:
nach Walhall brechen wir auf,
Wotan zu bringen die Wal.

HELMWIGE

Acht sind wir erst:
eine noch fehlt.

GERHILDE

Bei dem braunen Wälsung
weilt wohl noch Brünnhilde.

SCHWERTLEITE AND WALTRAUTE

Hoyotoho! Hoyotoho!
Heiaha! Heiaha!

GERHILDE

Heiaha!

GRIMGERDE AND ROSSWEISSE

Hoyotoho! Hoyotoho!
Heiaha!

WALTRAUTE

Grimgerde and Rossweisse!

GERHILDE

They are riding abreast.

HELMWIGE, ORTLINDE AND SIEGRUNE

Greetings, you riders,
Rossweisse and Grimgerde!

ROSSWEISSE AND GRIMGERDE

Hoyotoho! Hoyotoho!
Heiaha!

THE SIX OTHER VALKYRIES

Hoyotoho! Hoyotoho!
Heiaha! Heiaha!

GERHILDE

Into the wood with your horses
for grazing and resting.

ORTLINDE

Keep the mares
far apart
until our heroes'
hatred has calmed.

HELMWIGE

My grey has been suffering
for the heroes' anger.

ROSSWEISSE AND GRIMGERDE

Hoyotoho! Hoyotoho!

THE OTHER VALKYRIES

Welcome, welcome!

SCHWERTLEITE

Where you brave girls riding together?

GRIMGERDE

We rode separately
and met up just now.

ROSSWEISSE

If we're all assembled
then don't wait any longer.
We'll make our way to Valhalla
to bring Wotan his warriors.

HELMWIGE

We are only eight;
one is still missing.

GERHILDE

With that swarthy Volsung
Brünnhilde will still be waiting.

WALTRAUTE

Auf sie noch harren
müssen wir hier:
Walvater gäb' uns
grimmigen Gruss,
säh' ohne sie er uns nahn!

SIEGRUNE

Hojotoho! Hojotoho!
Hieher! Hieher!
In brünstigem Ritt
jagt Brünnhilde her.

DIE WALKÜREN

Hojotoho! Hojotoho!
Brünnhilde! Hei!

WALTRAUTE

Nach dem Tann lenkt sie
das taumelnde Ross.

GRIMGERDE

Wie schnaubt Grane
vom schnellen Ritt!

ROSSWEISSE

So jach sah ich nie
Walküren jagen!

ORTLINDE

Was hält sie im Sattel?

HELMWIGE

Das ist kein Held!

SIEGRUNE

Eine Frau führt sie!

GERHILDE

Wie fand sie die Frau?

SCHWERTLEITE

Mit keinem Gruss
grüsst sie die Schwestern!

WALTRAUTE

Heiaha! Brünnhilde!
Hörst du uns nicht?

ORTLINDE

Helft der Schwester
vom Ross sich schwingen!

DIE WALKÜREN

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha!

WALTRAUTE

Zu Grunde stürzt
Grane, der Starke!

GRIMGERDE

Aus dem Sattel hebt sie
hastig das Weib!

DIE ÜBRIGEN WALKÜREN

Schwester! Schwester!
Was ist geschehn?

BRÜNNHILDE

WALTRAUTE

To wait for her here
is our duty.
Battlefather would give us
an angry welcome
if he saw us arrive without her.

SIEGRUNE

Hoyotoho! Hoyotoho!
This way, this way!
Brünnhilde's coming this way,
riding furiously.

THE VALKYRIES

Hoyotoho! Hoyotoho!
Brünnhilde! hi!

WALTRAUTE

She's riding her giddy horse
towards the fir trees.

GRIMGERDE

How Grane is panting
after riding so fast!

ROSSWEISSE

I never saw such furious
galloping by any Valkyrie.

ORTLINDE

What has she got on her saddle?

HELMWIGE

That's not a hero.

SIEGRUNE

She's carrying a woman.

GERHILDE

How did she find the woman?

SCHWERTLEITE

She has no greeting
to give to her sisters.

WALTRAUTE

Heiaha, Brünnhilde,
can't you hear us?

ORTLINDE

Let's help our sister
dismount from her horse.

THE VALKYRIES

Hoyotoho! Hoyotoho!
Heiaha!

WALTRAUTE

Down to earth plunges
strong Grane.

GRIMGERDE

From the saddle she lifts
the woman quickly.

THE OTHER VALKYRIES

Sister, sister
what has happened?

BRÜNNHILDE

Schützt mich und helft
in höchster Not!

DIE WALKÜREN

Wo rittest du her
in rasender Hast?
So fliegt nur, wer auf der Flucht!

BRÜNNHILDE

Zum erstmal flieh' ich
und bin verfolgt:
Heervater hetzt mir nach!

DIE WALKÜREN

Bist du von Sinnen?
Sprich! Sage uns!
Verfolgt dich Heervater?
Fliehst du vor ihm?

BRÜNNHILDE

O Schwestern, späh
von des Felsens Spitze!
Schaut nach Norden,
ob Walvater naht!
Schnell! Seht ihr ihn schon?

ORTLINDE

Gewittersturm
naht von Norden.

WALTRAUTE

Starkes Gewölk
staut sich dort auf!

DIE WALKÜREN

Heervater reitet
sein heiliges Ross!

BRÜNNHILDE

Der wilde Jäger,
der wütend mich jagt,
er naht, er naht von Norden!
Schützt mich, Schwestern!
Wahret dies Weib!

DIE WALKÜREN

Was ist mit dem Weibe?

BRÜNNHILDE

Hört mich in Eile:
Sieglinde ist es,
Siegmunds Schwester und Braut:
gegen die Wälsungen
wütet Wotan in Grimm;
dem Bruder sollte
Brünnhilde heut'
entziehen den Sieg;
doch Siegmund schützt' ich
mit meinem Schild,
trotzend dem Gott! -
Der traf ihn da selbst mit dem Speer:
Siegmund fiel;
doch ich floh
fern mit der Frau;
sie zu retten,
eilt' ich zu euch -

Give me protection and help
in my great distress.

THE VALKYRIES

Where have you ridden from
in such a wild hurry?
Only fugitives fly like that.

BRÜNNHILDE

For the first time I am running away,
and I am being chased.
The father of battles is pursuing me.

THE VALKYRIES

Are you out of your mind?
Speak, tell us.
Battlefather is chasing you?
You're running away from him?

BRÜNNHILDE

Oh! Sisters, go and look
from the top of the rocks.
Look to the north,
see if Warfather is coming.
Quick! Can you see him yet?

ORTLINDE

There's a thunderstorm
coming from the north.

WALTRAUTE

Heavy clouds
are building up over there.

THE VALKYRIES

Battlefather is riding
his sacred horse.

BRÜNNHILDE

The furious huntsman
who's hunting me in his anger,
he's coming, he's coming from the north.
Protect me, sisters.
Save this woman.

THE VALKYRIES

What's up with the woman?

BRÜNNHILDE

Listen, I'll tell you quickly.
This is Sieglinde,
Siegmund's sister and wife.
Wotan is fuming with rage
against the Volsungs.
From her brother
Brünnhilde should today
have withheld victory.
But I protected Siegmund
with my shield,
disobeying the god
who killed him himself with his spear.
Siegmund fell,
but I fled
far away with his wife.
To save her
I have hurried to you

ob mich Bange auch
ihr berget vor dem strafenden Streich!

DIE WALKÜREN

Betörte Schwester,
was tatest du?
Wehe! Brünnhilde, wehe!
Brach ungehorsam
Brünnhilde
Heervaters heilig Gebot?

WALTRAUTE

Nächtig zieht es
von Norden heran.

ORTHILDE

Wütend steuert
hieher der Sturm.

DIE ANDEREN WALKÜREN

Wild wiehert
Walvaters Ross.
Schrecklich schnaubt es daher!

BRÜNNHILDE

Wehe der Armen,
wenn Wotan sie trifft:
den Wälsungen allen
droht er Verderben! -
Wer leiht mir von euch
das leichteste Ross,
das flink die Frau ihm entführ'?

SIEGRUNE

Auch uns rätst du
rasenden Trotz?

BRÜNNHILDE

Rossweisse, Schwester,
leih' mir deinen Renner!

ROSSWEISSE

Vor Walvater floh
der fliegende nie.

BRÜNNHILDE

Helmwige, höre!

HELMWIGE

Dem Vater gehorch' ich.

BRÜNNHILDE

Grimgerde! Gerhilde!
Gönnt mir eu'r Ross!
Schwertleite! Siegrune!
Seht meine Angst!
Seid mir treu,
wie traut ich euch war:
rettet dies traurige Weib!

SIEGLINDE

Nicht sehre dich Sorge um mich:
einzig taugt mir der Tod!
Wer hiess dich Maid,
dem Harst mich entführen?
Im Sturm dort hätt' ich
den Streich empfah'n

and I too am afraid!
I need your protection from the blows of punishment.

THE VALKYRIES

Besotted sister,
what have you done?
Brünnhilde, terrible!
Have you disobeyed
Warfather's solemn orders,
Brünnhilde?

WALTRAUTE

Darkness is moving this way
from the north.

ORTHILDE

A raging storm
steers this way.

THE OTHERS VALKYRIES

There's a wild neighing
from Warfather's horse.
Dreadfully it pants on its way.

BRÜNNHILDE

Woe to this poor woman
if Wotan finds her;
he threatens destruction
on all the Volsungs.
Which of you will lend me
your lightest horse
to carry the woman rapidly away from him?

SIEGRUNE

Are you inciting us too
to wild disobedience?

BRÜNNHILDE

Rossweisse, my syster,
lend me your racehorse.

ROSSWEISSE

He has never run away
from Warfather.

BRÜNNHILDE

Helmwige, listen.

HELMWIGE

I must obey our father.

BRÜNNHILDE

Grimgerde, Gerhilde,
lend me your horse.
Schwertleite, Siegrune,
look how afraid I am.
O be kind to me
as I have been kind to you:
save this wretched woman.

SIEGLINDE

Do not plague yourself with worry about me.
Death is all I want.
Who asked you, maiden,
to carry me from the fight?
In the flurry there I would have been
struck down

von derselben Waffe,
der Siegmund fiel:
das Ende fand ich
vereint mit ihm! -
Fern von Siegmund -
Siegmund, von dir! -
O deckte mich Tod,
dass ich's denke!
Soll um die Flucht
dir, Maid, ich nicht fluchen,
so erhöre heilig mein Flehen:
stosse dein Schwert mir ins Herz!

BRÜNNHILDE

Lebe, o Weib,
um der Liebe willen!
Rette das Pfand,
das von ihm du empfindest:
ein Wälsung wächst dir im Schoss!

SIEGLINDE

Rette mich, Kühne!
Rette mein Kind!
Schirmt mich, ihr Mädchen,
mit mächtigstem Schutz!

WALTRAUTE

Der Sturm kommt heran.

ORTLINDE

Flieh', wer ihn fürchtet!

DIE ANDEREN WALKÜREN

Fort mit dem Weibe,
droht ihm Gefahr:
der Walküren keine
wag' ihren Schutz!

SIEGLINDE

Rette mich, Maid!
Rette die Mutter!

BRÜNNHILDE

So fliehe denn eilig -
und fliehe allein!
Ich bleibe zurück,
biete mich Wotans Rache:
an mir zöger' ich
den Zürnenden hier,
während du seinem Rasen entrinnst.

SIEGLINDE

Wohin soll ich mich wenden?

BRÜNNHILDE

Wer von euch Schwestern
schweifete nach Osten?

SIEGRUNE

Nach Osten weithin
dehnt sich ein Wald:
der Niblungen Hort
entführte Fafner dorthin.

SCHWERTLEITE

Wurmes Gestalt

by the same weapon
that killed Siegmund.
I would have met my end
united with him.
Far from Siegmund,
Siegmund from you!
O let death cover me,
when I think of it.
If, on account of our escape,
I am not to curse you, maiden,
then hear my solemn plea:
plunge your sword into my heart.

BRÜNNHILDE

Woman, you must live
for the sake of love.
Save the child
that you received from him:
a Volsung is growing in your womb.

SIEGLINDE

Save me, brave girl,
save my child.
Shelter me, you maidens,
with powerful protection.

WALTRAUTE

The storm is approaching.

ORTLINDE

Fly, if you fear it.

THE OTHER VALKYRIES

Get the woman away,
if danger threatens her.
None of the Valkyries
dares protect her.

SIEGLINDE

Save me, girl;
save a mother.

BRÜNNHILDE

Then quickly escape,
and escape by yourself.
I will stay here
and face Wotan's vengeance.
At my side I will delay him
here in his rage
while you escape from his anger.

SIEGLINDE

Which direction shall I take?

BRÜNNHILDE

Which of you sisters
has flown eastwards?

SIEGRUNE

Away to the east
stretches a forest:
Fafner carried off
the Nibelung treasure into it.

SCHWERTLEITE

He changed himself

schuf sich der Wilde:
in einer Höhle
hütet er Alberichs Reif!

GRIMGERDE

Nicht geheu'r ist's dort
für ein hilflos' Weib.

BRÜNNHILDE

Und doch vor Wotans Wut
schützt sie sicher der Wald:
ihn scheut der Mächt'ge
und meidet den Ort.

WALTRAUTE

Furchtbar fährt
dort Wotan zum Fels.

DIE WALKÜREN

Brünnhilde, hör'
seines Nahens Gebraus'!

BRÜNNHILDE

Fort denn eile,
nach Osten gewandt!
Mutigen Trotzes
ertrag' alle Müh'n, -
Hunger und Durst,
Dorn und Gestein;
lache, ob Not,
ob Leiden dich nagt!
Denn eines wiss'
und wahr' es immer:
den hehrsten Helden der Welt
hegst du, o Weib,
im schirmenden Schoss! -
Verwahr' ihm die starken
Schwertesstücken;
seines Vaters Walstatt
entführt' ich sie glücklich:
der neugefügt
das Schwert einst schwingt,
den Namen nehm' er von mir -
"Siegfried" erfreu' sich des Siegs!

SIEGLINDE

O hehrstes Wunder!
Herrlichste Maid!
Dir Treuen dank' ich
heiligen Trost!
Für ihn, den wir liebten,
rett' ich das Liebste:
meines Dankes Lohn
lache dir einst!
Lebe wohl!
Dich segnet Sieglindes Weh'!

WOTANS STIMME

Steh'! Brünnhild'!

ORTLINDE UND WALTRAUTE

Den Fels erreichten
Ross und Reiter!

ALLE WALKÜREN

into the form of a dragon.
In a cave
he keeps watch over Alberich's ring.

GRIMGERDE

It isn't a safe place
for a helpless woman.

BRÜNNHILDE

And yet the wood would surely shelter her
from Wotan's anger.
The Master dislikes it
and keeps away from the place.

WALTRAUTE

Furiously Wotan
is riding to the rock.

THE VALKYRIES

Brünnhilde, listen to
the din of his approach.

BRÜNNHILDE

Hurry away, then,
towards the East.
Be brave and defiant,
put up with all hazards,
hunger and thirst,
thorns and rocks.
Laugh, whatever distress
or suffering may plague you.
This one thing you know
and always remember:
the noblest hero in the world,
woman, you are carrying
in the shelter of your womb.
Keep for him the strong
sword's fragments.
From his father's battlefield
I luckily brought them.
He will forge them anew
and one day wield the sword.
Let me give him his name,
"Siegfried", joyous in victory.

SIEGLINDE

Oh, mightiest of miracles,
most glorious of women.
I thank you for your loyalty
and holy comfort.
For him whom we loved
I will save the dear child.
May the reward of my thanks
one day smile at you.
Farewell,
luckless Sieglinde blesses you.

WOTAN'S VOICE

Stop, Brünnhild'!

ORTLINDE AND WALTRAUTE

They've reached the rock,
both horse and rider.

ALL VALKYRIES

Weh', Brünnhild'!
Rache entbrennt!

BRÜNNHILDE

Ach, Schwestern, helft!
Mir schwankt das Herz!
Sein Zorn zerschellt mich,
wenn euer Schutz ihn nicht zähmt.

DIE WALKÜREN

Hieher, Verlor'ne!
Lass dich nicht sehn!
Schmiege dich an uns
und schweige dem Ruf!
Weh'!

Wütend schwingt sich
Wotan vom Ross! -
Hieher rast
sein rächender Schritt!

WOTAN

Wo ist Brünnhild',
wo die Verbrecherin?
Wagt ihr, die Böse
vor mir zu bergen?

DIE WALKÜREN

Schrecklich ertost dein Toben!
Was taten, Vater, die Töchter,
dass sie dich reizten
zu rasender Wut?

WOTAN

Wollt ihr mich höhnen?
Hütet euch, Freche!
Ich weiss: Brünnhilde
bergt ihr vor mir.
Weichet von ihr,
der ewig Verworfenen,
wie ihren Wert
von sich sie warf!

DIE WALKÜREN

Zu uns floh die Verfolgte.
Unsern Schutz flehte sie an!
Mit Furcht und Zagen
fasst sie dein Zorn:
für die bange Schwester
bitten wir nun,
dass den ersten Zorn du bezähmst.
Lass dich erweichen für sie,
zähm deinen Zorn!

WOTAN

Weichherziges
Weibergezücht!
So matten Mut
gewannt ihr von mir?
Erzog ich euch, kühn
zum Kampfe zu zieh'n,
schuf ich die Herzen
euch hart und scharf,
dass ihr Wilden nun weint und greint,
wenn mein Grimm eine Treulose straft?

Poor Brünnhilde!
Vengeance is ablaze.

BRÜNNHILDE

Ah, help me, sisters,
my heart sinks.
His rage will crush me
if you do not protect me by calming him.

THE VALKYRIES

Come here, you lost soul,
don't let him see you.
Cling to us
and keep quiet when he calls.
O dear!
Wotan's getting off his horse,
and he's angry.
This way he hurries
bent on revenge.

WOTAN

Where is Brünnhilde,
where is the lawbreaker?
Do you dare to hide
the wicked girl from me?

THE VALKYRIES

What dreadful angry bawling!
Father, how have your daughters
provoked you
into this mad rage?

WOTAN

Are you laughing at me?
Beware of impudence.
I know Brünnhilde
is hiding from me among you.
Shrink from her;
she is cast aside for ever,
even as she has cast aside
her virtue.

THE VALKYRIES

She fled to us from persecution!
She implored us to protect her.
With fear and trembling
she awaits your anger.
For our poor sister's sake
we now beg you
to moderate your instinctive fury.
Calm yourself for her sake,
control your rage!

WOTAN

Soft-hearted
gaggle of females!
Did you inherit
such feeble spirits from me?
Have I brought you up boldly
to ride into battle,
did I make your hearts
hard and keen,
so that you would weep and wail wildly
as soon as my anger punishes disloyalty?

So wisst denn, Winselnde,
was sie verbrach,
um die euch Zagen
die Zähre entbrennt:
Keine wie sie
kannte mein innerstes Sinnen;
keine wie sie
wusste den Quell meines Willens!
Sie selbst war
meines Wunsches schaffender Schoss: -
und so nun brach sie
den seligen Bund,
dass treulos sie
meinem Willen getrotzt,
mein herrschend Gebot
offen verhöhnt,
gegen mich die Waffe gewandt,
die mein Wunsch allein ihr schuf! -
Hörst du's, Brünnhilde?
Du, der ich Brünne,
Helm und Wehr,
Wonne und Huld,
Namen und Leben verlieh?
Hörst du mich Klage erheben,
und birgst dich bang dem Kläger,
dass feig du der Straf' entflöhist?

BRÜNNHILDE

Hier bin ich, Vater:
gebiete die Strafe!

WOTAN

Nicht straf' ich dich erst:
deine Strafe schufst du dir selbst.
Durch meinen Willen
warst du allein:
gegen ihn doch hast du gewollt;
meinen Befehl nur
führtest du aus:
gegen ihn doch hast du befohlen;
Wunschmaid
warst du mir:
gegen mich doch hast du gewünscht;
Schildmaid
warst du mir:
gegen mich doch hobst du den Schild;
Loskieserin
warst du mir:
gegen mich doch kiestest du Lose;
Heldenreizerin
warst du mir:
gegen mich doch reiztest du Helden.
Was sonst du warst,
sagte dir Wotan:
was jetzt du bist,
das sage dir selbst!
Wunschmaid bist du nicht mehr;
Walküre bist du gewesen:
nun sei fortan,
was so du noch bist!

Well, you whimperers, you shall know
what wrong she did
for whom you quake
and shed tears.
No one knew my inmost thoughts
as she did.
No one but she
knew whence my intentions sprang.
She herself was
the fertile womb of my wishes.
Now she has broken
the sacred alliance,
disloyally
she has defied my will,
she has openly scorned
her master's orders,
and taken up arms against me,
though only my wishes brought her to life.
Do you hear, Brünnhilde?
Your breastplate,
helmet and weapons,
your happiness and honour,
your name and life were lent to you by me.
Do you hear my accusations,
and do you hide in terror from your accuser,
run away like a coward from punishment?

BRÜNNHILDE

Here I am, father:
pronounce your punishment.

WOTAN

I do not punish you myself.
You made your own punishment.
Through my will alone
you existed,
and you have willed against it.
My orders alone
you carried out,
but you gave orders against me.
I made you
agent of my wishes,
but you turned your wish against me;
I made you
bearer of my shield,
but you raised that shield against me.
I made you
disposer of fates,
but you disposed fate against me.
I made you
the inspiration of heroes,
but you inspired the heroes against me.
Wotan has told you
what you once were.
Tell yourself
what you now are.
You are not my wish's agent.
Your Valkyriehood is over:
From now on be
what is still left for you to be.

BRUNNHILDE

Du verstössest mich?
Versteh' ich den Sinn?

WOTAN

Nicht send' ich dich mehr aus Walhall;
nicht weis' ich dir mehr
Helden zur Wal;
nicht führst du mehr Sieger
in meinen Saal:
bei der Götter traudem Mahle
das Trinkhorn nicht reichst
du traulich mir mehr;
nicht kos' ich dir mehr
den kindischen Mund;
von göttlicher Schar
bist du geschieden,
ausgestossen
aus der Ewigen Stamm;
gebrochen ist unser Bund;
aus meinem Angesicht bist du verbannt.

DIE WALKÜREN

Wehe! Weh!
Schwester, ach Schwester!

BRÜNNHILDE

Nimmst du mir alles,
was einst du gabst?

WOTAN

Der dich zwingt, wird dir's entziehn!
Hieher auf den Berg
banne ich dich;
in wehrlosen Schlaf
schliess' ich dich fest:
der Mann dann fange die Maid,
der am Wege sie findet und weckt.

DIE WALKÜREN

Halt' ein, o Vater!
Halt' ein den Fluch!
Soll die Maid verblühh
und verbleichen dem Mann?
Schrecklicher Gott, wende von ihr
die schreiende Schmach!
Wie die Schwester träfe uns selber der Schimpf!

WOTAN

Hörtet ihr nicht,
was ich verhängt?
Aus eurer Schar
ist die treulose Schwester geschieden;
mit euch zu Ross
durch die Lüfte nicht reitet sie länger;
die magdliche Blume
verblüht der Maid;
ein Gatte gewinnt
ihre weibliche Gunst;
dem herrischen Manne
gehört sie fortan;
am Herde sitzt sie und spinnt,
aller Spottenden Ziel und Spiel.

BRUNNHILDE

Would you cast me out?
Do I understand your meaning?

WOTAN

I will never again send you from Valhalla,
never again instruct you
to fetch heroes from the wars.
You'll never again bring victors
into my hall.
At the gods' solemn banquets
you will never hand the drinking horn
graciously to me again.
Never again will I kiss
the mouth of my child.
From the company of gods
you are cut off,
exiled
from the band of immortals.
Our alliance is broken.
You are banished from my sight.

THE VALKYRIES

Oh! Oh!
Sister, ah, sister!

BRÜNNHILDE

Do you take from me
all that once you gave?

WOTAN

He who overpowers you will take it.
Here on the mountain
I confine you.
In defenceless sleep
I shall lock you.
Any man can capture the maiden
who fins her by the wayside and wakes her.

THE VALKYRIES

Stop father!
Stop your curse!
Must the maiden wither
and die for this man?
Terrible god, spare her
this lamentable disgrace.
We should share with our sister her shame.

WOTAN

Did you not hear
what I ordained?
From your company
your faithless sister is banished.
She will never ride again
on horseback with you through the air.
The flower of her youth
will wither away.
A husband will win
her womanly favours.
To this domineering man
she will belong thenceforward.
She will sit by the fire and spin,
the topic and butt of all jokers.

Schreckt euch ihr Los?
So flieht die Verlorne!
Weichet von ihr
und haltet euch fern!
Wer von euch wagte
bei ihr zu weilen,
wer mir zum Trotz
zu der Traurigen hielt' -
die Törin teilte ihr Los:
das künd' ich der Kühnen an!
Fort jetzt von hier;
meidet den Felsen!
Hurtig jagt mir von hinnen,
sonst erhartt Jammer euch hier!

BRÜNNHILDE

War es so schmähhlich,
was ich verbrach,
dass mein Verbrechen so schmähhlich du bestrafst?
War es so niedrig,
was ich dir tat,
dass du so tief mir Erniedrigung schaffst?
War es so ehrlos,
was ich beging,
dass mein Vergehn nun die Ehre mir raubt?
O sag', Vater!
Sieh mir ins Auge:
schweige den Zorn,
zähme die Wut,
und deute mir hell
die dunkle Schuld,
die mit starrem Trotze dich zwingt,
zu verstossen dein trauestes Kind!

WOTAN

Frag' deine Tat,
sie deutet dir deine Schuld!

BRÜNNHILDE

Deinen Befehl
führte ich aus.

WOTAN

Befahl ich dir
für den Wälsung zu fechten?

BRÜNNHILDE

So hiessest du mich
als Herrscher der Wal!

WOTAN

Doch meine Weisung
nahm ich wieder zurück!

BRÜNNHILDE

Als Fricka den eignen
Sinn dir entfremdet;
da ihrem Sinn du dich fügtest,
warst du selber dir Feind.

WOTAN

Dass du mich verstanden, wähnt' ich,
und strafte den wissenden Trotz:
doch feig und dumm

Does her fate terrify you?
Then fly from this lost soul.
Shrink from her
and keep your distance.
If any of you dares
to dawdle beside her,
if anyone disobeys me
and clings to her in her sadness
- that fool shall share her fate:
so much I tell you, bold spirits.
Now be off from here.
Keep away from the rock.
Be quick and ride away
or misery will await you here.

BRÜNNHILDE

Was it so shameful
what I did
that you punish my misdeed so shamefully?
Was it so base
what I did to you
that you so profoundly debase me?
Was it so dishonourable
what I did
that my offence now robs me of honour?
Oh, speak, father.
Look me in the eyes.
Silence you rage,
control your anger,
and clearly explain to me
my hidden guilt
which has blindly and stubbornly forced you
to abandon your favourite child.

WOTAN

Ask yourself what you did,
it will explain your guilt.

BRÜNNHILDE

I carried out
your command.

WOTAN

Did I command you
to fight for the Volsung?

BRÜNNHILDE

So you ordered me
as ruler of battles.

WOTAN

But I reversed
my decree.

BRÜNNHILDE

When Fricka made your own
intentions foreign to you,
when you took her point of view,
you were your own enemy.

WOTAN

That you understood me I took for granted,
and scolded conscious defiance.
But you thought me

dachtest du mich!
So hätt' ich Verrat nicht zu rächen;
zu gering wärst du meinem Grimm?

BRÜNNHILDE

Nicht weise bin ich,
doch wusst' ich das Eine,
dass den Wälsung du liebtest.
Ich wusste den Zwiespalt,
der dich zwang,
dies eine ganz zu vergessen.
Das andre musstest
einzig du sehn,
was zu schaun so herb
schmerzte dein Herz:
dass Siegmund Schutz du versagtest.

WOTAN

Du wusstest es so,
und wagtest dennoch den Schutz?

BRÜNNHILDE

Weil für dich im Auge
das Eine ich hielt,
dem, im Zwange des andren
schmerzlich entzweit,
ratlos den Rücken du wandtest!
Die im Kampfe Wotan
den Rücken bewacht,
die sah nun das nur,
was du nicht sahst: -
Siegmund muss' ich sehn.
Tod kündend
trat ich vor ihn,
gewahrte sein Auge,
hörte sein Wort;
ich vernahm des Helden
heilige Not;
tönend erklang mir
des Tapfersten Klage:
freiester Liebe
furchtbares Leid,
traurigsten Mutes
mächtigster Trotz!
Meinem Ohr erscholl,
mein Aug' erschaute,
was tief im Busen das Herz
zu heiligem Beben mir traf. -
Scheu und staunend
stand ich in Scham.
Ihm nur zu dienen
konnt' ich noch denken:
Sieg oder Tod
mit Siegmund zu teilen:
dies nur erkannt' ich
zu kiesen als Los! -
Der diese Liebe
mir ins Herz gehaucht,
dem Willen, der
dem Wälsung mich gesellt,
ihm innig vertraut -

cowardly and foolish.
Did I not have to avenge treason?
Were you too insignificant to make me angry?

BRÜNNHILDE

I am not clever,
but I knew one thing,
that you loved the Volsung.
I knew the dilemma
that compelled you
entirely to forget this one thing.
The alternative
alone you had to see,
though to see its bitterness
pained your heart:
that you must deny Siegmund your support.

WOTAN

Did you know this
and still dared to protect him?

BRÜNNHILDE

Because my eyes are yours
I held to the one thing
which the alternative forced you
in a painful dilemma
summarily to turn your back on.
When Wotan is at war
I guard his back,
and this time I only saw
what you could not see:
I could not help seeing Siegmund.
To warn him of death
I went to him,
I saw his eyes,
heard his words;
I realized the hero's
solemn distress;
I heard the sounds
of the brave man's lament.
Unbounded love's
terrible sorrow,
sad heart's
grandest defiance.
These fell upon my ears,
and my eyes beheld
what deep in my breast my heart
sensed with noble throbbing.
Shy, astonished,
ashamed I stood.
How best to serve him
I could still imagine:
victory or death
to share with Siegmund:
I only knew that this
was the lot I must choose.
One man's love breathed
this into my heart;
one will it was that
alled me with the Volsung:
and faithful to you inwardly

trotzt' ich deinem Gebot.

WOTAN

So tatest du,
was so gern zu tun ich begehrt, -
doch was nicht zu tun
die Not zwiefach mich zwang?
So leicht wähhntest du
Wonne des Herzens erworben,
wo brennend Weh'
in das Herz mir brach,
wo grässliche Not
den Grimm mir schuf,
einer Welt zuliebe
der Liebe Quell
im gequälten Herzen zu hemmen?
Wo gegen mich selber
ich sehrend mich wandte,
aus Ohnmachtschmerzen
schäumend ich aufschoss,
wütender Sehnsucht
sengender Wunsch
den schrecklichen Willen mir schuf,
in den Trümmern der eignen Welt
meine ew'ge Trauer zu enden: -
da labte süß
dich selige Lust;
wonniger Rührung
üppigen Rausch
enttrankst du lachend
der Liebe Trank,
als mir göttlicher Not
nagende Galle gemischt?
Deinen leichten Sinn
lass dich denn leiten:
von mir sagtest du dich los.
Dich muss ich meiden,
gemeinsam mit dir
nicht darf ich Rat mehr raunen;
getrennt, nicht dürfen
traut wir mehr schaffen:
so weit Leben und Luft
darf der Gott dir nicht mehr begegnen!

BRÜNNHILDE

Wohl taugte dir nicht
die tör'ge Maid,
die staunend im Rate
nicht dich verstand,
wie mein eigner Rat
nur das eine mir riet:
zu lieben, was du geliebt. -
Muss ich denn scheiden
und scheu dich meiden,
musst du spalten,
was einst sich umspannt,
die eigne Hälfte
fern von dir halten,
dass sonst sie ganz dir gehörte,
du Gott, vergiss das nicht!

I disobeyed your command.

WOTAN

So you did
what I wanted so much to do,
though two-faced necessity compelled me
to refrain from it.
So easily did you imagine
love's bliss was attained
when burning pain
had stabbed me to the heart,
when desperate necessity
had roused my anger,
when love of the world
allowed the source of love
to be curbed in my aching heart?
Against myself
I had turned myself in agony;
above stunning sorrows
I had risen in a rage;
angry longing
with its burning desires
had formed my dread decision:
in the ruins of my own world
I would end my endless sadness.
Just then you were sweetly enjoying
the joys of bliss;
heavenly emotion's
ecstatic swirl
made you smile as you drank
the draught of love,
while my divine mistress
was mingled with rapacious gall?
Your light heart
can guide you then.
You have renounced me.
I must keep away from you,
and in company with you
I can never again meditate plans.
We are separated
and cannot work together any more.
While life breath last
the god must never meet you again.

BRÜNNHILDE

Doubtless it did not suit you
that the simple girl,
astonished by your orders,
did not understand you.
My own intelligence
told me only one thing:
to love with you loved.
If I must go away from you
and timidly avoid you,
if you must split
what once linked us;
if a half of yourself
must keep its distance from you,
that once was wholly yours,
do not forget it, you god!

Dein ewig Teil
nicht wirst du entehren,
Schande nicht wollen,
die dich beschimpft:
dich selbst liessest du sinken,
sähst du dem Spott mich zum Spiel!

WOTAN

Du folgtest selig
der Liebe Macht:
folge nun dem,
den du lieben musst!

BRÜNNHILDE

Soll ich aus Walhall scheiden,
nicht mehr mit dir schaffen und walten,
dem herrischen Manne
gehörchen fortan:
dem feigen Prahler
gib mich nicht preis!
Nicht wertlos sei er,
der mich gewinnt.

WOTAN

Von Walvater schiedest du -
nicht wählen darf er für dich.

BRÜNNHILDE

Du zeugtest ein edles Geschlecht;
kein Zager kann je ihm entschlagen:
der weihlichste Held - ich weiss es -
entblüht dem Wälsungenstamm.

WOTAN

Schweig' von dem Wälsungenstamm!
Von dir geschieden,
schied ich von ihm:
vernichten musst' ihn der Neid!

BRÜNNHILDE

Die von dir sich riss,
rettete ihn.
Sieglinde hegt
die heiligste Frucht;
in Schmerz und Leid,
wie kein Weib sie gelitten,
wird sie gebären,
was bang sie birgt.

WOTAN

Nie suche bei mir
Schutz für die Frau,
noch für ihres Schosses Frucht!

BRÜNNHILDE

Sie wahret das Schwert,
das du Siegmund schufest.

WOTAN

Und das ich ihm in Stücken schlug!
Nicht streb', o Maid,
den Mut mir zu stören;
erwarte dein Los,
wie sich's dir wirft;
nicht kiesen kann ich es dir!

Yet you will not dishonour
an everlasting part of you,
cannot wish for a disgrace
that disgraces you:
you would demean yourself
if you saw people mock and laugh at me.

WOTAN

You were happy to follow
the power of love:
now follow him
whom you are obliged to love.

BRÜNNHILDE

If I must leave Valhalla,
no longer work and govern with you,
if I must henceforth be subordinated
to a domineering man:
then let no cowardly boaster
have me as his prize.
He must not be worthless
who wins me.

WOTAN

You have renounced Warfather,
he cannot choose for you.

BRÜNNHILDE

You fathered a noble family.
No faint heart can ever spring from it.
The greatest hero - I know -
will be born to the Volsung race.

WOTAN

Hold your tongue about the Volsung race!
When I gave you up,
I gave them up too.
Hatred demanded their annihilation!

BRÜNNHILDE

By tearing myself from you
I have saved them.
Sieglinde is carrying
the holiest of issue:
in sorrow and pain
such as no wife suffered,
she will bear
what she is anxiously hiding.

WOTAN

Never ask me
to protect the woman,
still less the fruit of her loins.

BRÜNNHILDE

She is looking after the sword
which you made for Siegmund.

WOTAN

And which I struck to pieces in his hands!
Girl, do not try
to alter my decision.
Await your lot
as it falls to you;
I cannot choose it for you;

Doch fort muss ich jetzt,
fern mich verziehn;
zuviel schon zögert' ich hier;
von der Abwendigen
wend' ich mich ab;
nicht wissen darf ich,
was sie sich wünscht:
die Strafe nur
muss vollstreckt ich sehn!

BRÜNNHILDE

Was hast du erdacht,
dass ich erdulde?

WOTAN

In festen Schlaf
verschliess' ich dich:
wer so die Wehrlose weckt,
dem ward, erwacht, sie zum Weib!

BRÜNNHILDE

Soll fesselnder Schlaf
fest mich binden,
dem feigsten Manne
zur leichten Beute:
dies eine muss du erhören,
was heil'ge Angst zu dir fleht!
Die Schlafende schütze
mit scheuchenden Schrecken,
dass nur ein furchtlos
freiester Held
hier auf dem Felsen
einst mich fänd'!

WOTAN

Zu viel begehrt du,
zu viel der Gunst!

BRÜNNHILDE

Dies Eine
musst du erhören!
Zerknicke dein Kind,
das dein Knie umfasst;
zertritt die Traute,
zertrümmre die Maid,
ihres Leibes Spur
zerstöre dein Speer:
doch gib, Grausamer, nicht
der grässlichsten Schmach sie preis!
Auf dein Gebot
entbrenne ein Feuer;
den Felsen umglühe
lodernde Glut;
es leck' ihre Zung',
es fresse ihr Zahn
den Zagen, der frech sich wagte,
dem freislichen Felsen zu nahn!

WOTAN

Leb' wohl, du kühnes,
herrliches Kind!
Du meines Herzens
heiligster Stolz!

And now I must go,
travel far away.
I have stayed here too long.
As you turned away
I must turn from you.
I may not know
what you wish for yourself:
only your punishment
I must see exacted.

BRÜNNHILDE

What have you ordained
that I must suffer?

WOTAN

In deep sleep
I shall enclose you.
Whoever wakes you defenceless,
has you as wife when you wake.

BRÜNNHILDE

If enchaining sleep
is to bind me fast,
the feeblest man's
easy acquisition:
one thing you must grant
and I beg it in solemn fear.
Let my sleep be protected
by terrors that scare,
so that only a fearless
unrestrained hero
may one day find me
here on the rock.

WOTAN

You ask too much,
too great favour.

BRÜNNHILDE

This one thing
you must allow.
Destroy your child,
who claps your kness,
trample on your favourite,
crush the girl,
let all trace of her body
be destroyed by your spear;
but do not be so cruel as to
condemn her to vilest disgrace.
At your demand
let fire blaze up;
round the rock let it burn
with flaring flames;
let its tongues flicker,
its teeth devour
any coward who rashly dares
to approach the fearsome rock.

WOTAN

Farewell, you bold,
wonderful child!
You, my heart's
holiest pride.

Leb' wohl! Leb' wohl! Leb' wohl!
Muss ich dich meiden,
und darf nicht minnig
mein Gruss dich mehr grüssen;
sollst du nun nicht mehr
neben mir reiten,
noch Met beim Mahl mir reichen;
muss ich verlieren
dich, die ich liebe,
du lachende Lust meines Auges:
ein bräutliches Feuer
soll dir nun brennen,
wie nie einer Braut es gebrannt!
Flammende Glut
umglühe den Fels;
mit zehrenden Schrecken
scheuch' es den Zagen;
der Feige fliehe
Brünnhildes Fels! -
Denn einer nur freie die Braut,
der freier als ich, der Gott!
Der Augen leuchtendes Paar,
das oft ich lächelnd gekost,
wenn Kampfeslust
ein Kuss dir lohnte,
wenn kindisch lallend
der Helden Lob
von holden Lippen dir floss:
dieser Augen strahlendes Paar,
das oft im Sturm mir geglänzt,
wenn Hoffnungssehnen
das Herz mir sengte,
nach Weltenwonne
mein Wunsch verlangte
aus wild webendem Bangen:

zum letztenmal
letz' es mich heut'
mit des Lebewohles
letztem Kuss!
Dem glücklichem Manne
glänze sein Stern:
dem unseligen Ew'gen
muss es scheidend sich schliessen.
Denn so kehrt
der Gott sich dir ab,
so küsst er die Gottheit von dir!
Loge, hör'!
Lausche hieher!
Wie zuerst ich dich fand,
als feurige Glut,
wie dann einst du mir schwandest,
als schweifende Lohe;
wie ich dich band,
bann ich dich heut'!
Herauf, wabernde Lohe,
umlodre mir feurig den Fels!
Loge! Loge! Hieher!
Wer meines Speeres Spitze fürchtet,
durchschreite das Feuer nie!

Farewell, farewell, farewell!
If I must reject you
and may not lovingly
greet you again with my greeting,
if you may no longer
ride beside me,
or bring me mead at table;
if I must lose
you whom I loved
you, laughing joy of my eyes:
then a bridal fire
shall burn for you,
as it never burned for any bride!
A blaze of flame
shall burn round the rock;
with devouring terror
let it scare the fainthearted;
let cowards run away
from Brünnhilde's rock!
For only one shall win the bride,
one freer than I, the God!
That bright pair of eyes
that often I fondled with smiles,
when lust of battle
won you a kiss,
when childlike chatter
in praise of heroes
flowed from your dear lips:
that radiant pair of eyes
that often in tempests blazed at me,
when hopeful yearning
burned up my heart,
when for worldly joy
my desires longed
amid wild weaving fear:
for the last time
let them delight me today
with farewell's
last kiss!
May their star shine
for that happier man:
for the lickless immortal
they must close in parting.
For thus the God
departs from you,
thus he kisses your godhead away!
Loge, listen!
Harken here!
As I found you first,
a fiery blaze,
as once you vanished from me,
a random fire;
as I allied with you,
so today I conjure you!
Arise, magic flame,
girdle the rock with fire for me!
Loge! Loge! Come here!
Whosoever fears the tip of my spear
shall never pass through the fire!

THE WAGNER SOCIETY

supported by The Mastersingers Company

The Young Artists Programme
singers in

Die Walküre, Act III

Directed by David Edwards

Conducted by Tony Legge

with

Elaine McKrill as Brünnhilde,

Andrew Greenan as Wotan,

Amanda Echalaz as Sieglinde

Piano accompaniment

by Kelvin Lim

Sponsored by

Ludmilla Andrew,

D & F Waters and Eric Adler

Sunday 5th December 2004

2.30 pm

Duke's Hall,

Royal Academy of Music

Marylebone Road NW1

presents

A Sunday afternoon with Wagner

Compèred by Michael Bousfield



Tickets £15 at the door or from
The Ticket Secretary, 3 Howard Gate,
Howard Drive, Letchworth GC,
Herts SG6 2BQ
01462 675638

The 2005 Bayreuth Bursary Competition for Young Wagner Singers

Previous winners include

Claire Weston,

Simon O'Neill, Miriam Murphy,

Christine Rice, Simon Wilding,

Bryn Terfel, Robert Hayward.

Judged by Hugh Canning,

Anne Collins, Robert Gilder,

David Syrus

Accompanied by Mark Packwood

Followed by a performance

of 4 hands on one piano of

Souvenirs de Bayreuth – Fauré and

Messenger

Polonaise – Wagner

Souvenirs de Munich – Chabrier

Featuring Richard Black

and Tamriko Sakvarelidze